

書 叢 育 教

# 育 教 與 義 主 民 平

---

述 講 士 博 威 杜

譯 編 直 道 常

社 學 共

共 學 社  
教 育 叢 書

杜威博士講述  
常道直編譯

平民與教育

商務印書館發行

民國二十一年一月二十九日  
 敝公司突遭國難總務處印刷  
 所編譯所書棧房均被炸燬附  
 設之涵芬樓東方圖書館尙公  
 小學亦遭殃及盡付焚如三十  
 五載之經營隳於一旦迭蒙  
 各界慰問督望速圖恢復詞意  
 懇摯銜感何窮敝館雖處境艱  
 困不敢不勉爲其難因將需用  
 較切各書先行覆印其他各書  
 亦將次第出版惟是圖版裝製  
 不能盡如原式事勢所限想荷  
 鑒原謹布下忱統祈垂督

上海商務印書館謹啓

## 版 權 所 有 翻 印 必 究

中華民國十一年九月初版

民國廿一年國難後第一版  
 十月印行

(三三六八)

共學社  
 教育叢書  
 民主義與教育一冊

Democracy and Education

每冊定價大洋壹元貳角

外埠酌加運費匯費

講述者

John Dewey

編譯者

常道直

發行兼  
 印刷者

上海河南路  
 商務印書館

發行所

上海及各埠  
 商務印書館

## Introduction

It is important that the proper function of a philosophy of education should be understood. Sometimes a philosophy of education is regarded as quite unimportant because it is so removed from the actual work of instruction and administration of schools. At other times, it is treated almost as if it were a substitute for a knowledge of concrete problems. Students become interested in the more theoretical and abstract discussion and fail to connect its principles with concrete school work. In reality, the function of the philosophy of education lies between these two extremes. If it is separated from the actual conduct of teaching and administration, it becomes verbal; and students learn only to repeat formulæ or apply them in a mechanical way. The real value of the philosophy of education is much like that of a map. A map is not a substitute for personal traveling, but it gives much aid to a traveler. It outlines for him the whole field; it marks out important cities and significant features of land, and water. It indicates to him the directions in which he may move and the best way of reaching his destination. In a similar way, a philosophy of education should make the teacher more conscious of his aims and problems; should supply him with points of view from which to criticize his own work and suggest to him the spirit in which his work should be conducted. It is not fruitful taken by itself, but when it is employed as a means of inspiring and criticizing actual work, it becomes fruitful.

The writer wishes to express his thanks to Mr. Ch'ang Tao-chih for the pains he has taken in reporting his lectures and in translating them into Chinese in order to make them available to a larger audience, and hope that they serve the purpose which is thus indicated.

JOHN DEWEY.

DEPARTMENT OF PHILOSOPHY,  
COLUMBIA UNIVERSITY, NEW YORK,  
*November 17, 1921.*

## 杜威博士序（譯文）

教育哲學之正當的功用之了解爲教育上一要事。有時教育哲學爲人視爲無足重輕，因其與學校教授及管理之實際的工作上其間相去甚遠。但亦間或有人幾以之可爲具體的問題知識之替代物。學者因是漸傾心於較爲理論的與抽象的論議，而不復將其原理與具體的工作相聯屬。實在言之，教育哲學之功用乃存在於此兩極端之間。若是將其與教授及管理之實際的行動相分離，則必成爲口舌的；學者僅學習去背誦公式或以機械的方法應用之。教育哲學之實在的價值頗似地圖之爲用。一張地圖並不能爲親身旅行之替代，但實能給旅行者許多助力。彼給旅行者以一全境之要略；彼標出重要城市及水陸之特著形勢。彼爲旅行者指點其所當運行之方向，及達到其目的地之最良的途途。教育哲學亦當以同樣方法，使教員愈爲曉然於其目的與問題；當供給之以所從批評其自己工作之觀點，及暗示以當如何進行其工作之精神。就其本體說，教育哲學是不繁殖的，但是當其用之於鼓舞與批評實際工作時，即成爲繁殖的了。

序者欲表示其對於常君之謝意，因彼費心力將其講詞發表並譯成爲華文，俾多數人能獲其益，並希望此講詞能供茲所指出之宗旨之用。

約翰杜威（一九二一年一月一七日）

哥倫比亞大學哲學部

## 弁言

杜威博士於一九二〇年秋至一九二一年夏，一年間在北京高師教育研究科講授「教育哲學」，即用所著「平民主義與教育」(Democracy and Education)爲教本。本篇係由編者在教室中逐日所記英文筆記譯出，復就各章中之自然段落加以標題以醒眉目。

本篇大體完全照原書次序，原書所包含之原理在本篇中大致已發揮無遺，此外尤特別注意實際方面之問題。該書原文頗不易讀，雜誌中時或見有譯出之散章零節，每病文義難解，即此可見。讀者若先讀此篇，然後再讀原文，當有事半功倍之效。

本篇第九章至第十一章論教育之目的，編者以其在教育理論上及實際上甚屬重要，爰就杜威博士原意參考所著書及其他名著數種，將原稿約擴充二分之一，但理論上絕無背馳或衝突之處。其他各章亦均有增刪之點。

杜威博士謂自第二十一章以下八章係特別關於西洋哲學思想者，在東方不甚重要，故所講者較以前各章爲簡略，本編仍之。

杜威博士關於教育哲學之講演，有北京教育部及南京高師所講兩種，但以本篇較之，不惟簡略不同，即內容亦異。又杜威博士在我國所有講演皆係公衆講演，中間又經過一番華文繙譯，此則係教室講演，直接從口語記下。

編者識（一九二一・一一・二四・北京）

# 平民主義與教育目錄

杜威博士序(譯文).....一

弁言.....一

第一章 教育與生活.....一

一廣義的教育.....一

二本能與學習.....二

三教育上之三種基本學科.....五

四遺傳與環境.....六

五教育歷程之進行.....九

第二章 教育與環境.....一一

一教育上字義之解釋.....一一

二環境之性質.....一三

|                     |    |
|---------------------|----|
| 三環境之作用·····         | 一六 |
| 四學習程序上之三階級·····     | 一七 |
| 五教育與環境適應·····       | 一八 |
| 六教育與訓練·····         | 二〇 |
| 七物質的環境與社會的環境·····   | 二三 |
| 第三章 教育即生長·····      | 二五 |
| 一生長之兩種觀念·····       | 二五 |
| 二生長之特質·····         | 二八 |
| 三教育上之應用·····        | 三〇 |
| 四習慣之性質與要素·····      | 三三 |
| 五通常教育上對於習慣之謬見·····  | 三五 |
| 第四章 教育主義之批評(一)····· | 三七 |

|                       |    |
|-----------------------|----|
| 一總說                   | 三七 |
| 二預備說                  | 三八 |
| 三開展說                  | 四二 |
| 四形式訓練說                | 四五 |
| 第五章 教育主義之批評(二)        | 五〇 |
| 一形成說                  | 五〇 |
| 二復現與回顧說               | 五七 |
| 三改造說                  | 六〇 |
| 第六章 教育上之平民主義(一)       | 六三 |
| 一「社會」之「法理上」意義與「事實上」意義 | 六五 |
| 二判別良社會與惡社會之標準         | 六六 |
| 三判別平民主義的社會之標準         | 六八 |

|                      |    |
|----------------------|----|
| 四社會存立之原因·····        | 七〇 |
| 五個人與社會之關係·····       | 七三 |
| 六社會進步之條件·····        | 七五 |
| 七教育對於平民主義之貢獻·····    | 七七 |
| 第七章 教育上之平民主義(二)····· | 七九 |
| 一 平民主義的社會略說·····     | 七九 |
| 二 狹義的平民主義·····       | 八一 |
| 三 廣義的平民主義·····       | 八三 |
| 四 柏拉圖主義·····         | 八七 |
| 五 個人主義·····          | 八八 |
| 六 國家主義·····          | 八九 |
| 第八章 教育上之目的·····      | 九一 |

|                             |            |
|-----------------------------|------------|
| 一通常三種活動之比較·····             | 九二         |
| 二目的之憑藉·····                 | 九四         |
| 三目的造成之步驟·····               | 九五         |
| 四目的考驗之標準·····               | 九七         |
| 五如何達到教育上預定目的·····           | 一〇一        |
| <b>第九章 教育之目的——自然發展·····</b> | <b>一〇四</b> |
| 一總論·····                    | 一〇四        |
| 二盧梭氏自然論之背景·····             | 一〇六        |
| 三盧梭氏自然論之概略·····             | 一〇八        |
| 四自然與教育·····                 | 一一〇        |
| 五自然發展說對於教育上之貢獻·····         | 一一一        |
| <b>第十章 教育之目的——社會效率·····</b> | <b>一一五</b> |

|                     |     |
|---------------------|-----|
| 一 效率之意義·····        | 一一五 |
| 二 社會效率與社會服務·····    | 一二七 |
| 三 社會效率之要素·····      | 一二〇 |
| (1) 身體的效率·····      | 一二〇 |
| (2) 實業的效率·····      | 一二〇 |
| (3) 公民的效率·····      | 一二〇 |
| 四 社會效率說之批評·····     | 一二四 |
| 第十一章 教育之目的——文化····· | 一二五 |
| 一 文化之性質·····        | 一二五 |
| 二 文化目的之批評·····      | 一二七 |
| 三 文化目的在教育上之地位·····  | 一二九 |
| 四 自然發展與文化·····      | 一三〇 |

|                   |     |
|-------------------|-----|
| 五社會效率與文化·····     | 一三二 |
| 六結論·····          | 一三三 |
| 第十二章 興趣與訓練·····   | 一三六 |
| 一興趣與學習之動機·····    | 一三六 |
| 二興趣之意義·····       | 一三七 |
| 三興趣在教育上之重要·····   | 一四〇 |
| 四通常對於興趣之誤解·····   | 一四一 |
| 五興趣之兩種要素·····     | 一四三 |
| 六訓練與努力·····       | 一四四 |
| 七機械的訓練與智能的訓練····· | 一四五 |
| 八訓練之兩種要素·····     | 一五〇 |
| 九通常對於訓練之誤解·····   | 一五一 |

|              |     |
|--------------|-----|
| 十對於前舉錯誤之救濟方法 | 一五三 |
|--------------|-----|

|            |     |
|------------|-----|
| 第十三章 經驗與思想 | 一五五 |
|------------|-----|

|        |     |
|--------|-----|
| 一經驗之要素 | 一五五 |
|--------|-----|

|        |     |
|--------|-----|
| 二印象與表出 | 一五七 |
|--------|-----|

|        |     |
|--------|-----|
| 三預料與經驗 | 一五八 |
|--------|-----|

|          |     |
|----------|-----|
| 四身體活動與經驗 | 一五九 |
|----------|-----|

|            |     |
|------------|-----|
| 五限制身體活動之弊害 | 一六二 |
|------------|-----|

|                 |     |
|-----------------|-----|
| 六壓制身體活動及於經驗上之影響 | 一六四 |
|-----------------|-----|

|             |     |
|-------------|-----|
| 七事物關係之重要與經驗 | 一六七 |
|-------------|-----|

|        |     |
|--------|-----|
| 八思想之性質 | 一六九 |
|--------|-----|

|        |     |
|--------|-----|
| 九動作與思想 | 一七〇 |
|--------|-----|

|        |     |
|--------|-----|
| 十預科與思想 | 一七二 |
|--------|-----|

十一思想歷程之步驟……………一七三

第十四章 教育上之思想(一)……………一七五

一思想之起源或條件……………一七五

二思想之作用……………一七七

三思想之狀態與原素……………一七九

四思想在教育上之重要……………一八四

第十五章 教育上之思想(二)……………一八八

一本題之概略……………一八八

二思想不循次第之弊……………一九〇

三系統建設之弊……………一九二

四堆積零碎的觀察與事實之弊……………一九四

五不將觀念加以試驗之弊……………一九四